

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1979

6 JUNI 1979

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾
UITGEBRACHT DOOR DE HEER BOURGEOIS

DAMES EN HEREN,

I. — Algemene bespreking

Het onderhavige wetsontwerp strekt er in hoofdzaak toe de Duitse taal te erkennen als proceduretaal voor het Hof van assisen en praktische schikkingen te treffen om het gebruik van het Duits als proceduretaal voor het Hof van assisen van de provincie Luik mogelijk te maken.

Soms wordt in dit verband gesproken over de oprichting van een Hof van assisen voor onze Duitstalige landgenoten.

Sinds geruime tijd wordt van diverse zijden aangedrongen op een wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en bepaaldelijk wat het gebruik betreft van de Duitse taal voor sommige rechtbanken.

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Léon Remacle.

A. — Leden : de heren Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, M^{re} Ryckmans-Corin, de heren Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Warhelet, Weckx, Willems. — Boel, Brouhon, Bob Cools, Degroove, Dejardin, M^{re} Detiège, de heren Van Cauwenberghe. — Defraigne, Gol, Kempinaire, Van Belle. — Havelange. — Baert.

B. — Plaatsvervangers : de heer Aerts, Mej. Dielen, de heren Lernoux, Joseph Michel, Van den Brande. — M^{re} Adriaenssens echtg. Huybrechts, de heer Baudson, M^{re} Brenez, de heren Vanvelthoven. — De Grève, Van de Velde. — Risopoulos. — Leys.

Zie :

151 (B.Z. 1979) — N° 1.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1979

6 JUIN 1979

PROJET DE LOI

modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾
PAR M. BOURGEOIS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Discussion générale

Le présent projet de loi tend essentiellement à reconnaître l'allemand comme langue de procédure devant la cour d'assises et à prendre des dispositions pratiques permettant l'usage de l'allemand comme langue de procédure devant la cour d'assises de la province de Liège.

Certains préconisent à cet égard la création d'une cour d'assises pour nos compatriotes de langue allemande.

Depuis longtemps des voix se sont élevées de divers côtés pour réclamer une modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et, plus particulièrement, en ce qui concerne l'emploi de l'allemand devant certaines juridictions.

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Léon Remacle.

A. — Membres : MM. Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, M^{re} Ryckmans-Corin, MM. Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Warhelet, Weckx, Willems. — Boel, Brouhon, Bob Cools, Degroove, Dejardin, M^{re} Detiège, MM. Van Cauwenberghe. — Defraigne, Gol, Kempinaire, Van Belle. — Havelange. — Baert.

B. — Suppléants : M. Aerts, M^{lle} Dielens, MM. Lernoux, Joseph Michel, Van den Brande. — M^{re} Adriaenssens épouse Huybrechts, M. Baudson, M^{re} Brenez, MM. Vanvelthoven. — De Grève, Van de Velde. — Risopoulos. — Leys.

Voir :

151 (S.E. 1979) — N° 1.

De artikelen 3bis en 3ter van de Grondwet erkennen immers het bestaan van de Duitse cultuurgemeenschap en het Duitse taalgebied. De Duitstalige landgenoten hebben daardoor bepaalde rechten verkregen op het vlak van het taalgebruik. Deze rechten werden nog niet volledig waargemaakt op het gebied van de gerechtelijke procedure.

Door de heer Schyns werd op 3 november 1977 een wetsvoorstel ingediend (*Stuk Kamer* n° 134/1, 1977-1978) dat ertoe strekt de gehele materie van het gebruik van de Duitse taal in gerechtszaken te regelen.

Daarin wordt ook gehandeld over het gebruik van de Duitse taal voor de vrederechten van Eupen en Sankt-Vith, voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Verviers, enz. Dit voorstel werd reeds besproken in de Commissie voor de Justitie op 31 mei 1978.

**

Het voorliggende ontwerp regelt slechts een deel van de in het voorstel van de heer Schyns behandelde materie. Het strekt ertoe enkele bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen ten einde het gebruik van de Duitse taal als proceduretaal voor het Hof van assisen van de provincie Luik mogelijk te maken.

De Minister wijst erop dat het ontwerp op dit beperkte gebied hetzelfde doel nastreeft als het voorstel van de heer Schyns. De regering heeft echter vooral een eenvoudig en beperkt ontwerp willen indienen om de invoering van de Duitstalige procedure in het Hof van assisen te Luik zonder uitstel mogelijk te maken. De Raad van State heeft geen bemerkingen ten gronde gemaakt.

II. — Bespreking van de artikelen

Artikelen 1 tot 4.

Deze artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 5.

Dit artikel handelt over de vereiste kennis van de Duitse taal.

Een lid meent dat de kennis van de Duitse taal grondig moet zijn en de criteria voor het examen streng omdat op het niveau van het Hof van assisen het dikwijls nodig is de gewesttalen te begrijpen bij het verhoor van de beschuldigden en van de getuigen.

Het is dus belangrijk te weten of hier een passieve dan wel een actieve kennis van de Duitse taal wordt bedoeld.

De Minister verklaart dat het stelsel van dit in te richten examen al bestaat voor de andere gerechten en dat het gaat om de grondige kennis van de taal. De moeilijkheidsgraad van het examen heeft dikwijls tot gevolg dat posten vacant blijven. Hij herinnert er ook aan dat dit probleem ook al bestaat voor wat betreft het ambt van procureur-generaal te Luik, die ook de Duitse taal machtig moet zijn (art. 43bis). Hij verwijst verder naar artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dat strenge voorwaarden stelt en in een examencommissie voorziet bestaande uit een voorzitter gekozen tussen de leden van het Hof van cassatie, twee effectieve magistraten en vier rechtsleraren, waarvan twee uit het officieel en twee uit het vrij onderwijs.

En effet, les articles 3bis et 3ter de la Constitution reconnaissent l'existence de la Communauté culturelle allemande et de la région de langue allemande. En ce qui concerne l'emploi des langues, les Belges d'expression allemande ont acquis, de ce fait, certains droits qui ne sont pas encore pleinement concrétisés dans la procédure judiciaire.

M. Schyns a déposé, le 3 novembre 1977, une proposition de loi (*Doc. Chambre* n° 134/1, 1977-1978) qui tend à régler l'ensemble des problèmes relatifs à l'emploi de l'allemand en matière judiciaire.

Cette proposition traite également de l'emploi de l'allemand devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, devant les tribunaux civils et les tribunaux du commerce de l'arrondissement de Verviers, etc. La proposition a déjà fait l'objet d'une discussion à la Commission de la Justice le 31 mai 1978.

**

Le présent projet ne règle qu'une partie de la matière traitée par la proposition de loi de M. Schyns. Il tend à adapter quelques dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et du Code judiciaire afin de permettre l'usage de l'allemand comme langue de procédure devant la cour d'assises de la province de Liège.

Le Ministre souligne que le projet vise sur ce point le même objectif que la proposition de M. Schyns. Le gouvernement a toutefois surtout tenu à déposer un projet simple et limité, afin que la procédure en langue allemande à la cour d'assises de Liège puisse être instaurée sans délai. Le Conseil d'Etat n'a formulé aucune observation sur le fond.

II. — Discussion des articles

Articles 1 à 4.

Ces articles sont adoptés sans discussion et à l'unanimité.

Art. 5.

Cet article traite de la connaissance requise de la langue allemande.

Un membre estime que cette connaissance de la langue allemande doit être approfondie et que les critères de l'examen doivent être sévères, étant donné que la compréhension des dialectes est souvent nécessaire à la cour d'assises lors de l'audition des accusés et des témoins.

Il importe donc de savoir s'il est question, en l'occurrence, d'une connaissance passive ou d'une connaissance active de la langue allemande.

Le Ministre déclare que le régime de l'examen à organiser existe déjà pour les autres juridictions et qu'il s'agit d'une connaissance approfondie de la langue. Il est fréquent que des postes demeurent vacants en raison de la difficulté de l'examen. Il rappelle également qu'il existe un problème identique en ce qui concerne la fonction de procureur général à Liège, pour laquelle la connaissance de l'allemand est également exigée (art. 43bis). Il se réfère, par ailleurs, à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, qui impose des conditions sévères et prévoit un jury d'examen composé d'un président choisi parmi les membres de la Cour de cassation, de deux magistrats effectifs et de quatre professeurs de droit, dont deux de l'enseignement officiel et deux de l'enseignement libre.

Een ander lid merkt op dat het nieuwe door artikel 5 ingevoegde tweede lid van artikel 43bis, § 1, van de wet van 15 juni 1935 niet bepaalt dat het alleen om het Hof van beroep te Luik gaat.

Daarom wordt voorgesteld de nieuwe tekst van dit tweede lid als volgt op te stellen: « Bovendien moeten in het Hof van beroep te Luik ten minste twee raadsheeren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal de Duitse taal kennen ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 6.

Een lid spreekt de hoop uit dat er in de rechtbank van eerste aanleg toch minstens twee Duitstalige rechters zullen zijn.

De Minister verwijst naar artikel 46 van de wet van 15 juni 1935 dat bepaalt dat vijf rechters in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers het bewijs moeten leveren van hun kennis van het Duits.

Hij geeft echter toe dat het soms moeilijk is om die rechters te vinden wegens het zeer zware taalexamen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Artikelen 7 en 8.

Deze artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

Artikelen 9 en 10.

Deze artikelen leggen de verplichting op om in het gehele gerechtelijk arrondissement Verviers ook een lijst op te stellen van de personen die, volgens hun verklaringen, debatten in het Duits kunnen volgen of die taal gekozen hebben.

Een lid stelt de vraag of het niet beter ware de juryleden alleen te zoeken in de kantons Sankt-Vith en Eupen en dus alleen in de gemeenten van die kantons de lijsten van Duitstalige kandidaat-juryleden te laten aanleggen.

De Minister is van oordeel dat het wenselijk is het gebied zo ruim mogelijk te houden opdat de keuze van de juryleden zo breed mogelijk zou zijn. Vandaar het voorstel om de lijsten van de Duitstaligen te laten aanleggen in alle gemeenten van gans het gerechtelijk arrondissement Verviers.

De artikelen worden eenparig aangenomen.

Artikelen 11 en 12.

Deze artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

III. — Eindstemming

Het gewijzigde ontwerp wordt eenparig aangenomen.

De Rapporteur,

A. BOURGEOIS.

De Voorzitter,

L. REMACLE.

Un autre membre souligne que le nouvel alinéa 2, que l'article 5 insère à l'article 43bis, § 1, de la loi du 15 juin 1935, ne précise pas qu'il s'agit uniquement de la cour d'appel de Liège.

Il propose, dès lors, de libeller ce deuxième alinéa comme suit: « En outre, à la cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 6.

Un membre exprime l'espoir qu'il y aura au moins deux juges de langue allemande au tribunal de première instance.

Le Ministre se réfère à l'article 46 de la loi du 15 juin 1935 qui dit que cinq juges du tribunal de première instance de Verviers doivent justifier de leur connaissance de l'allemand.

Il concède néanmoins qu'il est parfois difficile de trouver ces juges en raison de la grande sévérité de l'examen linguistique.

L'article est adopté à l'unanimité.

Articles 7 et 8.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans discussion.

Articles 9 et 10.

Ces articles comportent l'obligation d'établir également pour l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Verviers, une liste des personnes qui, d'après leurs déclarations, sont capables de suivre des débats en allemand ou qui ont fait choix de cette langue.

Un membre demande s'il ne serait pas préférable de recruter les jurés dans les cantons de Saint-Vith et d'Eupen et dès lors de faire dresser les listes des candidats-jurés de langue allemande dans les seules communes de ces cantons.

Le Ministre estime qu'il est souhaitable de prévoir une étendue aussi vaste que possible, de sorte que le choix des membres du jury soit, lui aussi, aussi large que possible. D'où la proposition de faire dresser les listes de personnes de langue allemande dans toutes les communes de l'ensemble de l'arrondissement judiciaire de Verviers.

Les articles sont adoptés à l'unanimité.

Articles 11 et 12.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans discussion.

III. — Vote final

Le projet modifié est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

A. BOURGEOIS.

Le Président,

L. REMACLE.

ARTIKEL
GEWIJZIGD DOOR DE COMMISSIE

Art. 5.

Artikel 43*bis*, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Bovendien moeten in het Hof van beroep te Luik ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal de Duitse taal kennen. »

ARTICLE
MODIFIE PAR LA COMMISSION

Art. 5.

L'article 43*bis*, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi y inséré par la loi du 10 octobre 1967, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la cour d'appel de Liège, deux conseillers au moins et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande. »
